

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΑ ΣΜΕΤΗΑ ΠΑΛΑΤΑ
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Správa o overení ročnej účtovnej závierky
Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie
za rozpočtový rok 2011

spolu s odpoveďami strediska

ÚVOD

1. Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (ďalej len „stredisko“), so sídlom v Luxemburgu, bolo zriadené na základe nariadenia Rady (ES) č. 2965/94¹. Úlohou strediska je poskytovať akýmkoľvek inštitúciám alebo orgánom Európskej únie, ktoré ho požiadajú o asistenciu, prekladateľské služby nevyhnutné pre ich činnosť².

INFORMÁCIE NA PODPORU VYHLÁSENIA O VIEROHODNOSTI

2. Audítorský prístup Dvora audítorov zahŕňa audítorské analytické postupy, priame testovanie transakcií a hodnotenie kľúčových kontrol systémov dohľadu a kontroly strediska. Dopĺňajú ich dôkazy získané prácou iných audítorov (ak sú dostupné) a analýza vyhlásení vedenia.

VYHLÁSENIE O VIEROHODNOSTI

3. Podľa ustanovení článku 287 Zmluvy o fungovaní Európskej únie Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku³ strediska, ktorá pozostáva z „finančných výkazov“⁴ a zo „správ o plnení rozpočtu“⁵ za rozpočtový rok končiaci sa k 31. decembru 2011, a zákonnosť a správnosť príslušných transakcií.

¹ Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1.

² V **prílohe** sú na informačné účely zhrnuté právomoci a činnosti strediska.

³ Súčasťou tejto účtovnej závierky je správa o rozpočtovom a finančnom hospodárení za daný rok, ktorá poskytuje ďalšie informácie o plnení rozpočtu a rozpočtovom hospodárení.

⁴ Finančné výkazy obsahujú súvahu a výkaz hospodárskeho výsledku, tabuľku toku hotovosti, výkaz kapitálových zmien a prílohu k finančným výkazom, ktorá zahŕňa prehľad hlavných účtovných postupov a ďalšie vysvetľujúce poznámky.

⁵ Správa o plnení rozpočtu pozostáva z výkazu o výsledku rozpočtového hospodárenia a prílohy k nemu.

Zodpovednosť vedenia

4. Riaditeľ ako povoľujúci úradník plní príjmy a výdavky rozpočtu v súlade s rozpočtovými pravidlami strediska na svoju vlastnú zodpovednosť a v medziach schválených rozpočtových prostriedkov⁶. Riaditeľ je zodpovedný za zavedenie⁷ organizačnej štruktúry a interných systémov a postupov hospodárenia a kontroly potrebných pre zostavenie konečnej účtovnej závierky⁸, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti v dôsledku podvodu alebo chyby, a za zabezpečenie zákonnosti a správnosti príslušných transakcií.

Zodpovednosť audítora

5. Zodpovednosťou Dvora audítorov je na základe auditu predložiť Európskemu parlamentu a Rade⁹ vyhlásenie o vierohodnosti týkajúce sa spoľahlivosti ročnej účtovnej závierky strediska, ako aj zákonnosti a správnosti príslušných transakcií.

6. Dvor audítorov vykonal audit v súlade s medzinárodnými audítorskými štandardmi a etickými kódexmi IFAC a medzinárodnými štandardmi najvyšších kontrolných inštitúcií INTOSAI. Podľa týchto štandardov má Dvor audítorov naplánovať a vykonať audit tak, aby získal primeranú istotu, že ročná účtovná závierka strediska neobsahuje významné nesprávnosti a že príslušné transakcie sú zákonné a správne.

⁶ Článok 33 nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 (Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72).

⁷ Článok 38 nariadenia (ES, Euratom) č. 2343/2002.

⁸ Pravidlá týkajúce sa vykazovania účtov a účtovníctva agentúr sú stanovené v kapitole 1 a 2 hlavy VII nariadenia (ES, Euratom) č. 2343/2002 naposledy zmeneného a doplneného nariadením (ES, Euratom) č. 652/2008 (Ú. v. EÚ L 181, 10.7.2008, s. 23) a sú súčasťou nariadenia o rozpočtových pravidlách strediska.

⁹ Článok 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002.

7. Audit zahŕňa postupy na získanie audítorských dôkazov o sumách a údajoch v účtovnej závierke, ako aj o zákonnosti a správnosti príslušných transakcií. Výber postupov závisí od posúdenia audítora, ktorý hodnotí riziko významných nesprávností v účtovnej závierke, ako i to, či v príslušných transakciách došlo k závažnému porušeniu právneho rámca Európskej únie, či už z dôvodu podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní týchto rizík audítor zohľadňuje vnútorné kontroly, ktoré sú relevantné pre zostavenie a verné predloženie účtovnej závierky, a systémy dohľadu a kontroly, ktoré sú implementované na zaistenie zákonnosti a správnosti príslušných transakcií, aby sa mohli navrhnúť audítorské postupy vhodné za daných okolností. Audit Dvora audítorov ďalej obsahuje hodnotenie vhodnosti uplatnených účtovných postupov a primeranosti účtovných odhadov, ako aj hodnotenie predloženia účtovnej závierky ako celku.

8. Dvor audítorov zastáva názor, že získal dostatočné a primerané audítorské dôkazy pre svoje stanoviská.

Stanovisko k spoľahlivosti účtov

9. Dvor audítorov zastáva názor, že ročná účtovná závierka strediska¹⁰ vyjadruje verne vo všetkých významných hľadiskách jeho finančnú situáciu k 31. decembru 2011 a výsledky transakcií a tokov hotovosti za príslušný rozpočtový rok v súlade s ustanoveniami jeho nariadenia o rozpočtových pravidlách a účtovných pravidlách prijatých účtovníkom Komisie¹¹.

¹⁰ Konečná účtovná závierka bola zostavená dňa 27. júna 2012 a prijatá Dvorom audítorov dňa 29. júna 2012. Konečná účtovná závierka konsolidovaná s účtovnou závierkou Komisie sa uverejňuje v Úradnom vestníku Európskej únie do 15. novembra nasledujúceho roka. Nachádza sa na internetovej stránke <http://eca.europa.eu> alebo www.cdt.europa.eu.

¹¹ Účtovné pravidlá schválené účtovníkom Komisie sú založené na Medzinárodných účtovných štandardoch pre verejný sektor (IPSAS) vydaných Medzinárodnou federáciou účtovníkov alebo, ak tieto štandardy neexistujú, na Medzinárodných účtovných štandardoch (IAS)/Medzinárodných štandardoch pre finančné výkazníctvo (IFRS) vydaných Medzinárodnou radou pre účtovné štandardy.

Stanovisko k zákonnosti a správnosti príslušných transakcií

10. Podľa názoru Dvora audítorov príslušné transakcie súvisiace s ročnou účtovnou závierkou strediska zostavenou k 31. decembru 2011 sú vo všetkých významných hľadiskách zákonné a správne.

11. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanoviská Dvora audítorov.

PRIPOMIENKY K ROZPOČTOVÉMU A FINANČNÉMU HOSPODÁRENIU

12. Rozpočet strediska na rok 2011 dosiahol výšku 51,3 mil. EUR¹² v porovnaní s 55,9 mil. EUR v predošlom roku. Rozpočtový zostatok z roku 2011 sa v roku 2011 znížil na 1,2 mil. EUR v porovnaní s 8,3 mil. EUR v roku 2010. Je to najmä výsledkom 15 % poklesu príjmov odrážajúceho novú cenovú politiku strediska, ktoré sa snaží o vyrovnanie cien produktov s ich nákladmi.

KONTROLA PRIJATIA OPATRENÍ NA ZÁKLADE PRIPOMIENOK Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROKA

13. Akumulovaný rozpočtový prebytok sa v nadväznosti na minulý rok znížil z 9,2 mil. EUR v roku 2010 na 3,0 mil. EUR v roku 2011. Tento pokles je jednoznačným účinkom rozpočtového prebytku z roku 2011 a pridelenia do rezerv pre cenovú stabilitu a mimoriadne investície.

¹² Opravný rozpočet (Ú. v. EÚ 375, 22.11.2011, s. 5 - 7) vrátane rozpočtových presunov.

Túto správu prijala komora IV, ktorej predsedá Louis GALEA, člen Dvora audítorov, v Luxemburgu na svojom zasadnutí dňa 11. septembra 2012.

Za Dvor audítorov

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
predseda

Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (Luxemburg)**Právomoci a činnosti**

Oblasti právomoci Únie vyplývajúce zo ZFEU	Zástupcovia vlád členských štátov prijali po vzájomnej dohode vyhlásenie o zriadení Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie pod záštitou prekladateľských oddelení Komisie v Luxemburgu, aby poskytovalo potrebné prekladateľské služby pre chod orgánov EÚ, ktorých sídla boli určené rozhodnutím z 29. októbra 1993.
Právomoci strediska <i>(nariadenie Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmeneného a doplneného nariadením Rady (ES) č. 1645/2003)</i>	<p>Ciele</p> <p>Poskytovať prekladateľské služby potrebné pre chod týchto orgánov:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Európska environmentálna agentúra, - Európska nadácia pre odborné vzdelávanie, - Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť, - Európska agentúra pre lieky, - Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci, - Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (<i>ochranné známky a vzory</i>), - Európsky policajný úrad (<i>Europol</i>) a protidrogové jednotky Europolu. <p>Služby strediska môžu okrem týchto inštitúcií využiť aj ostatné orgány zriadené Radou. Inštitúcie a orgány Európskej únie, ktoré majú vlastné prekladateľské oddelenie, môžu dobrovoľne podľa potreby takisto využiť služby strediska.</p> <p>Stredisko sa plne podieľa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.</p> <p>Úlohy</p> <ul style="list-style-type: none"> - koordinovať spoluprácu s orgánmi a inštitúciami. - podieľať sa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.
Správa	<p>Správna rada</p> <p><i>Zloženie</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - jeden zástupca za každý členský štát, - dvaja zástupcovia Komisie, - jeden zástupca za každý orgán alebo inštitúciu, ktoré využívajú služby strediska. <p><i>Úlohy</i></p> <p>Prijímať ročný plán práce strediska, plán pracovných miest a výročnú správu.</p> <p>Riaditeľ</p> <p>Menovaný správnu radou na návrh Komisie.</p> <p>Vonkajšia kontrola</p> <p>Dvor audítorov.</p> <p>Vnútoraná kontrola</p> <p>Oddelenie vnútorného auditu Komisie (<i>IAS</i>).</p> <p>Orgán udeľujúci absolútorium</p> <p>Parlament na odporúčanie Rady.</p>
Zdroje, ktoré malo stredisko k dispozícii v roku 2011 (2010)	<p>Konečný rozpočet</p> <p>51,2 (55,9) mil. EUR</p> <p>Zamestnanci</p> <p>225 (225) pracovných miest uvedených v pláne pracovných miest, z toho obsadené pracovné</p>

	<p>miesta: 205 (215) + 14 (10) zmluvných zamestnancov Zamestnanci spolu: 219 (225), z toho pridelení na: prevádzkové úlohy: 107 (110) administratívne úlohy: 112 (115)</p>
Produkty a služby v roku 2011 (2010)	<p>Počet preložených strán: 712 813 (819 598)</p> <p>Počet strán za jazyk: - úradné jazyky: 704 613 (813 907) - ostatné jazyky: 8 200 (5 691)</p> <p>Počet strán na zákazníka: - Orgány: 676 925 (805 529) - Inštitúcie: 3 888 (14 069)</p> <p>Počet strán preložených externými prekladateľmi: 436 445 (448 160)</p>

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom.

ODPOVEĎ PREKLADATEĽSKÉHO STREDISKA

Prekladateľské stredisko vzalo na vedomie správu Dvora audítorov.